

**plde**

Dni Współpracy  
Polsko-Niemieckiej

Deutsch-Polnische  
Kooperationstage

DNI WSPÓŁPRACY POLSKO-NIEMIECKIEJ ▪ DEUTSCH-POLNISCHE KOOPERATIONSTAGE

# **DNI WSPÓŁPRACY POLSKO-NIEMIECKIEJ**

# **DEUTSCH-POLNISCHE KOOPERATIONSTAGE**

**Szczecin, 11-14.10.2017**



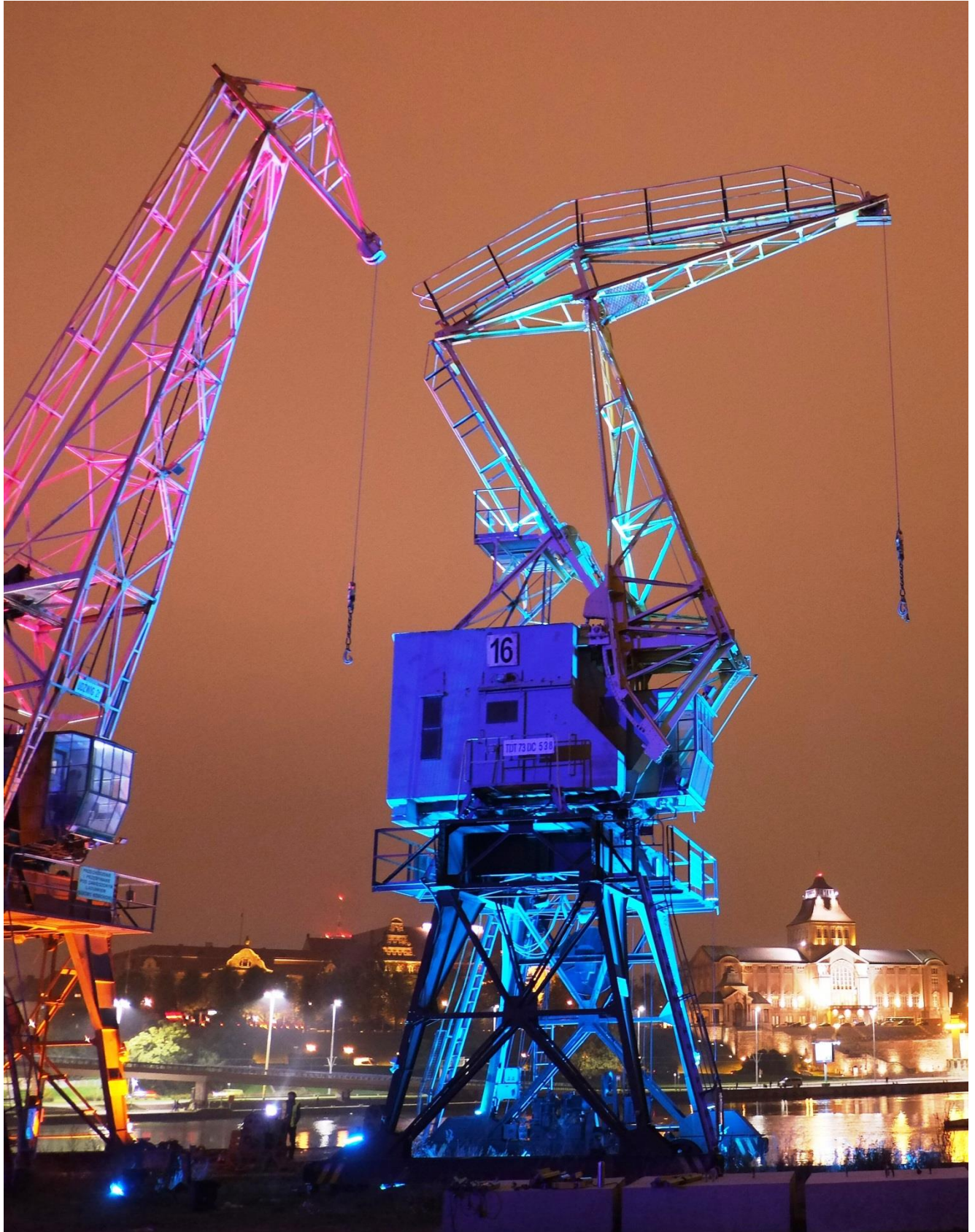
Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt  
**Greifswald**



Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald



Szanowni Państwo,

Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej są kontynuacją i rozwinięciem rozpoczętego przed rokiem projektu: Polsko-Niemiecka Giełda Kooperacyjna „**Partnerschaft und Business**”. Realizując to transgraniczne wydarzenie przyświeca nam idea intensyfikacji współpracy pomiędzy naszymi społeczeństwami w zakresie wielu różnorodnych obszarów życia.

Wyrażam nadzieję, że Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej wytyczą nowe kierunki działania i poszerzą istniejące już relacje miasta z podmiotami niemieckimi. Projekt zakłada cykl wydarzeń o charakterze gospodarczym, kulturalnym, oświatowym i społecznym. Do współpracy przy organizacji wydarzenia zaprosiliśmy nasze miasto partnerskie Greifswald, jak również działające w regionie Izby Przemysłowo-Handlowe i instytucje wspierania rozwoju gospodarczego. Zarówno partnerom, jak ekspertom i uczestnikom chciałbym serdecznie podziękować za ich zaangażowanie przy tegorocznej edycji wydarzenia.

Poza konferencją współpracy i giełdą kooperacyjną uczestnicy wydarzenia i mieszkańcy mieli okazję skorzystać z bogatego programu wydarzeń towarzyszących, wystaw, spektakli, projekcji filmów itp. Cieszę się, że kolejne edycje Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej na stałe wpiszą się w kalendarz imprez międzynarodowych w Szczecinie oraz wpłyną na powstanie nowych, interesujących przedsięwzięć.



Szczecin

*Piotr Krzystek*

Piotr Krzystek  
Prezydent Miasta Szczecin

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Deutsch-Polnischen Kooperationstage sind eine Fortführung und Weiterentwicklung des vor einem Jahr begonnenen Projekts Deutsch-Polnische Kooperationsbörse „**Partnerschaft und Business**”. Der Leitgedanke bei der Umsetzung dieser grenzübergreifenden Veranstaltung war die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen deutschen und polnischen Bürgern in unterschiedlichen Lebensbereichen.

Ich möchte die Hoffnung zum Ausdruck bringen, dass durch die Deutsch-Polnischen Kooperationstage neue Handlungsfelder eröffnet und die bereits existierenden Beziehungen der Stadt mit deutschen Partnern erweitert werden. Das Projekt sieht eine Reihe von Veranstaltungen aus den Bereichen Wirtschaft, Kultur, Bildung und Gesellschaft vor. Wir freuen uns über die Mitwirkung an der Organisation der Kooperationstage seitens unserer Partnerstadt Greifswald, wie auch der in der Region tätigen Industrie- und Handelskammern sowie Wirtschaftsfördereinrichtungen.

Neben der Kooperationskonferenz und -börse sind auch Begleitveranstaltungen vorgesehen. Vom 11.-14. Oktober dieses Jahres finden in Szczecin zahlreiche Ausstellungen, Kulturveranstaltungen sowie Bildungsevents statt. Ich bin davon überzeugt, dass die kommenden Auflagen der Deutsch-Polnischen Kooperationstage einen festen Platz im Stettiner Kalender der internationalen Veranstaltungen einnehmen und zur Entstehung neuer interessanter Vorhaben beitragen werden.

Piotr Krzystek  
Präsident der Stadt Szczecin



Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald



Sehr geehrte Damen und Herren,

die Deutsch-Polnischen Kooperationstage sind ein hervorragender Anlass, die bisherigen intensiven grenzüberschreitenden Beziehungen in der deutsch-polnischen Grenzregion und der Metropolregion Stettin sichtbar zu machen und zu vertiefen.

Rückblickend auf die vergangene Veranstaltung möchte ich ganz besonders die bis dahin in dieser Form einmalige Bandbreite an Themen wie Wirtschaft, Sicherheit, Bildung, Nachbarspracherwerb sowie grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Kommunen und der Zivilgesellschaft hervorheben. Gerade dieses breite thematische Spektrum und die Vielfalt der Gäste zeichneten die Deutsch-Polnischen Kooperationstage aus und machten sie zu einem herausragenden Ereignis. Die Deutsch-Polnischen Kooperationstage bieten Raum für einen intensiven Austausch und stärken Synergien in den gegenseitigen Beziehungen.

Wir freuen uns über die Einladung der Stadt Stettin zur Mitgestaltung der Deutsch-Polnischen Kooperationstage. Greifswald und Stettin pflegen bereits seit Jahrzehnten intensive Kontakte und eine gute Zusammenarbeit. Uns verbindet nicht nur eine Städtepartnerschaft, sondern auch das gegenseitige Verständnis als Nachbarn und Partner in der gemeinsamen Euroregion Pomerania, die ein großes Entwicklungspotenzial für unsere Städte sowie für die grenzüberschreitenden Aktivitäten bietet.

Für das Zusammenwachsen als europäische Region und für die Entfaltung dieser Potenziale sind die Kenntnisse der jeweils anderen Sprache auf beiden Seiten der Grenze unerlässlich. Die Sprachgrenze ist nach wie vor eine der größten Herausforderungen, die es noch abzubauen gilt. Ein wichtiger Schwerpunkt der Deutsch-Polnischen Kooperationstage lag daher auf dem Thema Nachbarspracherwerb und den Möglichkeiten einer durchgehenden Sprachbildung von der Kita bis zum Hochschulabschluss – einem deutsch-polnischen Projekt, bei dem sich, um nur ein Beispiel zu nennen, auch die Universität Greifswald beteiligt. Ich bewundere den Einsatz und auch die Erfolge unserer polnischen Partner auf diesem Gebiet. In Deutschland sind dafür noch ganz dicke Bretter zu bohren. Aber wir bleiben dran.

Ich wünsche Ihnen einen interessanten Rückblick und uns und allen Menschen der Region weiterhin eine lebendige Zusammenarbeit!



Dr Stefan Fassbinder  
Oberbürgermeister der Universitäts- und Hansestadt Greifswald

Szanowni Państwo,

Polsko-Niemieckie Dni Współpracy to znakomita okazja do zaprezentowania i pogłębienia dotychczasowych transgranicznych relacji w regionie przygranicznym pomiędzy Polską i Niemcami oraz metropolii szczecińskiej.

Mając jeszcze w pamięci minione wydarzenie chciałbym zwrócić szczególną uwagę na jak dotąd unikatowy w swojej formie wachlarz poruszanych tematów takich jak gospodarka, bezpieczeństwo, edukacja, nauka języka

sąsiada, a także na ponadgraniczną współpracę na poziomie gmin i obywateli. Właśnie dzięki owemu szerokiemu spektrum tematycznemu, a także różnorodności zgromadzonych gości Polsko-Niemieckie Dni Współpracy stały się naprawdę wspaniałym wydarzeniem. To impreza oferująca przestrzeń dla intensywnej wymiany i wzmacniająca synergie w naszych wzajemnych relacjach.

Cieszymy się z zaproszenia Miasta Szczecin do wspólnej organizacji Polsko-Niemieckich Dni Współpracy. Greifswald i Szczecin już od kilku dekad dbają o intensywne kontakty i dobrą współpracę. Łączy nas nie tylko partnerstwo naszych miast, ale również wzajemne zrozumienie jako sąsiadów i partnerów zamieszkujących wspólny Euroregion Pomerania, oferujący ogromny potencjał dla rozwoju naszych miast i działań transgranicznych.

Dla naszego wspólnego wzrostu jako regionu oraz dla rozwijania jego potencjału niezbędna jest znajomość języka sąsiada po drugiej stronie granicy. Bariera językowa to wciąż jedno z największych wyzwań, jakiemu musimy podołać. Dlatego istotnym elementem Polsko-Niemieckich Dni Współpracy stał się temat nauki języka sąsiada oraz możliwości zapewnienia jego ciągłej nauki począwszy od przedszkola aż po studia wyższe – w tym wspólnym –polsko-niemieckim projekcie uczestniczy między innymi Uniwersytet w Greifswaldzie. Jestem pełen podziwu dla zaangażowania i sukcesów naszych polskich partnerów w tej dziedzinie. W Niemczech mamy jeszcze sporo do zrobienia, ale nie ustajemy w działaniach.

Życzę Państwu wielu niezapomnianych wrażeń, a sobie i wszystkim mieszkańcom regionu dalszej owocnej współpracy!

Dr Stefan Fassbinder  
Nadburmistrz Uniwersyteckiego i Hanzeatyckiego Miasta Greifswald



Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt

Greifswald

W dniach 11-14.10.2017 w Szczecinie odbyły się Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej, które koncentrowały się wokół współpracy transgranicznej. Głównym celem wydarzenia było przedstawienie zainteresowanym słuchaczom (w tym specjalistom) przykładów owocnej współpracy w zakresie gospodarki, kształcenia, bezpieczeństwa oraz organizacji pozarządowych. Pierwszego dnia odbyły się równoległe Konferencja Współpracy oraz Giełda Kooperacyjna „Partnerschaft und Business”, podczas której nastąpiła prezentacja oraz wymiana informacji między firmami i instytucjami z i spoza regionu. W Dniach Współpracy Polsko-Niemieckiej brali udział także mieszkańcy Szczecina oraz zaproszeni goście. Program kulturalny czterodniowego wydarzenia poświęcony był tematyce polsko-niemieckiej.

11 października 2017 roku Prezydent Miasta Szczecin, Piotr Krzystek, oraz Nadburmistrz Greifswaldu, dr Stefan Fassbinder, zainauguowali Dni Współpracy podczas rozpoczęcia Konferencji Współpracy. Obaj podkreślili w swoich wystąpieniach przede wszystkim wzajemne korzyści dla całego regionu, płynące z intensywnej transgranicznej kooperacji.

Patronat honorowy nad wydarzeniem objęła Konsul Generalna RFN, pani Cornelia Pieper. Podczas wydarzenia obecny był również pan Manfred Huterer, Minister Pełnomocny, Zastępca Ambasadora RFN w Polsce, który przedstawił uczestnikom zarys relacji polsko-niemieckich. Wystąpienia wprowadzające wygłosili również: Torsten Haasch, Dyrektor Generalny Izby Przemysłowo-Handlowej w Neubrandenburgu, dr Ulrich Vetter, Prezes FEG Pomorze Przednie w Greifswaldzie oraz pan Artur Terlecki z Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu.



Vom 11.-14.10.2017 stand die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Fokus der ersten Deutsch-Polnischen Kooperationstage in Szczecin. Hauptziel der Veranstaltung war es einem interessierten (Fach-) Publikum Beispiele für die erfolgreiche Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft, der Bildung, der Sicherheit und von Nichtregierungsorganisationen (NGOs) aufzeigen. Parallel zu der am ersten Tag stattfindenden Fachkonferenz hatten regionale, aber auch überregionale Firmen und Institutionen die Möglichkeit, sich bei der deutsch-polnischen Kooperationsbörse „Partnerschaft und Business“ zu präsentieren und zu informieren. Auch die Einwohner von Stettin und geladene Gäste waren an den Deutsch-Polnischen Kooperationstagen beteiligt. Deutsch-polnische Themen bestimmten während der viertägigen Veranstaltung das Kulturprogramm der Oder-Metropole.

Der Stadtpräsident von Szczecin, Piotr Krzystek, und der Oberbürgermeister von Greifswald, Dr. Stefan Fassbinder, eröffneten die Kooperationstage am 11.10.2017 zu Beginn der an diesem Tag stattfindenden Fachkonferenz. Die beiden Amtsträger hoben in ihren Vorträgen vor allem den gegenseitigen Nutzen hervor, der durch die vertiefte grenzüberschreitende Zusammenarbeit für die gesamte Region erzielt werde.

Die Kooperationstage fanden unter der Ehrenschirmherrschaft der Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland, Frau Cornelia Pieper, statt. Überdies nahm Manfred Huterer, Gesandter und Stellvertretender Botschafter Deutschlands, an der Veranstaltung teil und präsentierte Überblick über die deutsch-polnischen Verhältnisse. Weitere einführende Reden wurden von Torsten Haasch, Hauptgeschäftsführer der IHK Neubrandenburg, Dr. Ulrich Vetter, Geschäftsführer der FEG Vorpommern-Greifswald mbH und Artur Terlecki von der Polnischen Agentur für Investition und Handel gehalten.

Konferencja została podzielona na cztery panele merytoryczne:

- Kształcenie językowe i nauka języka sąsiada,
- Bezpieczeństwo mieszkańców Aglomeracji Szczecińskiej podczas imprez masowych oraz transgraniczna współpraca służb,
- Realizacja projektów na rzecz Transgranicznego Obszaru Metropolitalnego Szczecina
- Efektywna transgraniczna współpraca organizacji pozarządowych.

W dyskusjach uczestniczyli eksperci instytucji otoczenia biznesu, przedstawiciele lokalnych samorządów, środowisk akademickich i służb.

Die Konferenz wurde in vier Fachbereiche eingeteilt:

- Sprachbildung und Nachbarspracherwerb,
- Sicherheit der Einwohner des Großraums Szczecin bei Massenveranstaltungen und grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Dienste,
- Realisierung der Projekte für die grenzüberschreitende Metropolregion Szczecin
- effektive grenzüberschreitende Zusammenarbeit der NGOs.

An den Diskussionen beteiligten sich Experten aus Wirtschaftsförderinstitutionen, Vertreter lokaler Verwaltungen, Hochschulen und Dienste.



Dziedzina uważaną za priorytetową zarówno przez niemiecką, jak i polską stronę, jest oświata. Eksperti z branż administracji, gospodarki i szkolnictwa wyższego wymienili się spostrzeżeniami w myśl hasła „**Kształcenie językowe i nauka języka sąsiada**”. Podczas dyskusji podkreślono, że znajomość języków polskiego i niemieckiego to element niezbędny dla pozytywnego rozwoju gospodarczego całego regionu. Wszyscy uczestnicy pokładają duże nadzieje w projekcie finansowanym ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Interreg VA) pod nazwą „Nauczanie języka sąsiada od przedszkola do zakończenia edukacji – kluczem do komunikacji w Euroregionie Pomerania”. Projekt wspiera formy kształcenia, dzięki którym absolwenci szkół i uczelni są w stanie znaleźć atrakcyjne zatrudnienie w regionie. Już dziś istnieje duże zapotrzebowanie

Ein Bereich, der sowohl von der deutschen, als auch von der polnischen Seite als prioritär betrachtet wird, ist die Bildung. Unter dem Stichwort „**Sprachbildung und Nachbarspracherwerb**“ tauschten sich Experten aus Verwaltung, Wirtschaft und Hochschulen aus. Die Diskussion machte deutlich, dass Deutsch- und Polnischkenntnisse für die positive wirtschaftliche Entwicklung der gesamten Region unerlässlich sind. Alle Akteure setzen große Hoffnung in das durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (Interreg VA) geförderte Projekt „Nachbarspracherwerb von der Kita bis zum Schulabschluss – der Schlüssel für die Kommunikation in der Euroregion Pomerania“. Ziel ist es, eine Ausbildung zu fördern, die es jungen Schul- bzw. Hochschulabsolventen ermöglicht, eine qualifizierte Arbeitsstelle in der Region

na kompetentnych specjalistów ze znajomością języków, a zdaniem ekspertów popyt ten będzie w przyszłości znacząco przybierał na sile. Połączenie różnych instytucji kształcenia po obu stronach granicy ma na celu stworzenie warunków do stałej nauki języka od przedszkola do zakończenia edukacji.

W ramach panelu **„Bezpieczeństwo mieszkańców Aglomeracji Szczecińskiej podczas imprez masowych oraz transgraniczna współpraca służb”** eksperci do spraw bezpieczeństwa z terenu pogranicza polsko-niemieckiego dyskutowali m.in. na temat udanej współpracy polskiej i niemieckiej policji podczas finału regat The Tall Ships Races w Szczecinie w sierpniu 2017 roku, oceny sytuacji migracji uchodźców, poziomu bezpieczeństwa na terenach pogranicza oraz trudnościach we współpracy, wynikających z istniejących barier językowych.

zu finden. Der Bedarf an kompetenten Arbeitnehmern mit Sprachkenntnissen ist schon heute groß und wird nach Einschätzung der Experten in der Zukunft noch stark wachsen. Mit der Vernetzung der verschiedenen Bildungsinstitutionen dies- und jenseits der Grenze sollen Voraussetzungen geschaffen werden, die eine durchgehende Sprachausbildung von der Kita bis zum Hochschulabschluss ermöglicht.

Die zweite Podiumsdiskussion fand unter dem Titel **„Sicherheit der Einwohner des Großraums Stettin während Massenveranstaltungen und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Dienste”** im Rahmen der Kooperationskonferenz statt. Die Runde mit Sicherheitsexperten aus dem polnischen und deutschen Grenzland diskutierte über Themen wie die erfolgreiche Zusammenarbeit der deutschen und polnischen Polizei während des Finales des Tall Ships Races in Szczecin im August 2017, die Beurteilung der Flüchtlingssituation, die Sicherheitslage im Grenzland und die Schwierigkeiten bei der Kooperation durch vorhandene Sprachbarrieren.



W dyskusji dotyczącej realizacji **projektów na terenie transgranicznego Szczecińskiego Obszaru Metropolitalnego** wzięli udział przedstawiciele władz kraju związkowego Meklemburgii-Pomorza Przedniego, Euroregionu Pomerania, FEG Vorpommern-Greifswald oraz władz samo-rządowych. Transgraniczny Ośrodek Edukacji Ekologicznej w Zalesiu w Gminie Police był jednym z projektów, na przykładzie których przedstawiono obraz udanej polsko-niemieckiej kooperacji urzędowej i instytucjonalnej. Rozmawiano też o takich aspektach jak granice prawne we współpracy na obszarze metropolitalnym i zebrane do tej pory doświadczenia z terenów pogranicza oraz innych regionów jak np. Hamburg.

Über die Realisierung der **Projekte für die grenzüberschreitende Metropolregion Szczecin** diskutierten Vertreter der Landesregierung Mecklenburg-Vorpommern, der Euroregion Pomerania, der FEG Vorpommern-Greifswald sowie der deutschen und polnischen Selbstverwaltung. Am Beispiel verschiedener Projekte, wie z. B. dem grenzüberschreitenden Umweltbildungszentrum Zalesie im Landkreis Police, wurde aufgezeigt, wie erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen deutschen und polnischen Behörden und Institutionen aussehen kann. Auch Fragen wie die rechtlichen Grenzen bei der Zusammenarbeit in einer Metropolregion und die bisher gesammelten Erfahrungen im Grenzland bzw. in anderen Regionen wie Hamburg kamen zur Sprache.



Eksperti byli zgodni co do tego, że sukces obszaru metropolitalnego, oparty na różnych strukturach administracyjnych, zależy w głównej mierze od wspólnej strategii partnerów oraz politycznego poparcia wizji obszaru metropolitalnego na różnych poziomach.

Die Experten waren sich darin einig, dass die Metropolregion aufgrund der unterschiedlichen Verwaltungsstrukturen nur dann erfolgreich sein kann, wenn die Partner eine gemeinsame Strategie verfolgen und die Vision einer Metropolregion politisch auf den verschiedenen Niveaus unterstützt wird.

Czwarty panel dyskusyjny dotyczył efektów **transgranicznej współpracy organizacji pozarządowych**. Pod przewodnictwem Pawła Szczyrskiego, Dyrektora Biura ds. Organizacji Pozarządowych Urzędu Miasta Szczecin, wystąpili przedstawiciele polskich i niemieckich organizacji pozarządowych, prezentując swoje działania, w tym np. wspieranie młodych przedsiębiorców oraz Polaków mieszkających w Pasewalku. Christian Utpatel przedstawił różne projekty, których celem jest kształcenie młodych ludzi, wspieranie kontaktów polsko-niemieckich oraz przezwyciężanie barier językowych.

Die Ergebnisse der **grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der NGOs** stand beim vierten Panel im Mittelpunkt. Unter der Leitung von Paweł Szczyrski, dem Leiter des Büros für Nichtregierungsorganisationen in der Stadtverwaltung Szczecin, präsentierten die Vertreter deutscher und polnischer NGOs ihre Aktivitäten, wie beispielsweise die Unterstützung junger Unternehmer und von den in Pasewalk lebenden Polen. Christian Utpatel berichtete über verschiedene Projekte der RAA, die zum Ziel haben, junge Leute zu bilden, deutsch-polnische Kontakte zu fördern und vor allem die Sprachbarrieren zu überwinden.

Anna Gatzke opowiedziała o zaangażowaniu politycznym Deutsch-Polnische Gesellschaft Vorpommern we współpracę między oboma krajami oraz sieci różnego rodzaju organizacji na terenie transgranicznym. Enrico Triebel z Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia do Spraw Zdrowia i Polityki Społecznej poinformował uczestników o polsko-niemieckich projektach z dziedziny medycyny.

Anna Gatzke führte aus, wie die Deutsch-Polnische Gesellschaft Vorpommern sich politisch für die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern engagiert und gab einen Überblick über die Vernetzung der verschiedenen Organisationen auf diesem Gebiet.



W kontekście aktualnej pracy organizacji samorządowych rozmówcy podkreślili potrzebę silniejszej instytucjonalizacji współpracy, lepszych możliwości finansowania, stworzenia wspólnego transgranicznego kalendarza wydarzeń jak również dążenia do kontynuacji projektów.

Enrico Triebel vom Deutsch-Polnischen Gesundheits- und Sozialverband informierte die Teilnehmer über deutsch-polnische Vorhaben im medizinischen Bereich. Die Diskutanten forderten für die gegenwärtige Arbeit der NGOs eine stärkere Institutio-nalisierung der Zusammenarbeit, bessere Finanzierungs-möglichkeiten, die Schaffung eines gemeinsamen grenzüberschreitenden Veran-staltungskalenders und die Förderung der Nachhaltigkeit von Projekten.



Równoległe do Konferencji Współpracy w pierwszym dniu wydarzenia, jakim były Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej, odbyła się także **giełda kontaktów „Partnerschaft und Business”**, w której wzięło udział 120 uczestników. Na pytania publiczności odpowiadali eksperci z trzynastu instytucji, m.in. ICU Investor Center Uckermark, Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu, Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej oraz projektu Dom Gospodarki ze Szczecina. Wśród zainteresowanych zauważyć można było w szczególności firmy logistyczne, jak również przedsiębiorstwa z branży morskiej i produkcyjnej. Wydarzenie zachęciło lokalnych przedsiębiorców do rozszerzenia działalności o rynek polski, nawiązania kontaktów biznesowych, wymiany najlepszych praktyk oraz podkreślenia swojego potencjału inwestycyjnego. Podczas giełdy kooperacyjnej każdy uczestnik miał możliwość przeprowadzenia bezpośrednich rozmów z przedsiębiorcami z Polski i Niemiec jak również z ekspertami z administracji publicznej i organizacji wspierających rozwój gospodarczy obu krajów. Giełda była skierowana do przedsiębiorstw lokalnych, regionalnych oraz działających na arenie międzynarodowej.

Parallel zur Konferenz fand am ersten Tag der Deutsch-Polnischen Kooperationstage auch eine **Kontaktbörse „Partnerschaft und Business”** statt, die von 120 Teilnehmern besucht wurde. Experten von dreizehn verschiedenen Institutionen standen dem Fachpublikum Rede und Antwort, darunter waren u. a. das ICU Investor Center Uckermark, die Polnische Agentur für Investitionen und Handel, die Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer und das Haus der Wirtschaft aus Szczecin. Besonders Logistikfirmen, Unternehmen aus dem Bereich der Maritim- und Produktionswirtschaft waren auf der Börse vertreten. Die Veranstaltung hat lokale Unternehmer dabei unterstützt, auf dem polnischen Markt zu expandieren, neue Geschäftskontakte zu knüpfen, Best-Practice-Beispiele auszutauschen und ihre Investitionsattraktivität hervorzuheben. Während der Kooperationsbörse hat jeder Unternehmer die Möglichkeit gehabt, sowohl das direkte Gespräch mit anderen Unternehmern aus Polen oder Deutschland zu führen als auch Experten der öffentlichen Verwaltung und Wirtschaftsförder-organisationen beider Länder zu treffen. Das Event war an lokal, regional sowie international tätige Unternehmen gerichtet.



Dniom Współpracy Polsko-Niemieckiej w Szczecinie towarzyszył bogaty program kulturalny i edukacyjny. Wyświetlono m.in. filmy „Art Location” Michała Kuliga, „Mój Dom” („Mein Haus”) Magdaleny Szymkow oraz „Unsere Geschichte – Meine Kindheit in Stettin” („Nasza historia – Moje dzieciństwo w Szczecinie”) Wioletty Weiss. Muzeum Techniki i Komunikacji udostępniło zwiedzającym bezpłatnie multi-przewodnik, a Roman Czejarek miał okazję zaprezentować swoją wystawę „Dawny Szczecin w obiektywie”. W Miejskiej Bibliotece Publicznej „Pro Media” odbyło się spotkanie autorskie z reżyserem Michałem Majerskim, a Polsko-Niemiecki Krąg Gospodarczy IHK Neubrandenburg zorganizował wydarzenie poświęcone rocznicy Zjednoczenia Niemiec.

Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej zapoczątkowały także realizację pierwszych imprez edukacyjnych w ramach projektu „Nauczanie języka sąsiada od przedszkola do zakończenia edukacji – kluczem do komunikacji w Euroregionie Pomerania”.

12 października w Szkole Podstawowej Nr 7 w Szczecinie doszło do spotkania kilkuset uczniów z Polski i Niemiec, podczas którego dzieci mogły się poznać, a przy okazji zaprezentowano oficjalnie wspólny program. Dni Współpracy Polsko-Niemieckiej zakończył szereg imprez kulturalnych oraz Polsko-Niemieckie Forum Oświatowe. To czterodniowe wydarzenie było skoncentrowane wokół współpracy polsko-niemieckiej pod względem gospodarczym, społecznym, kulturalnym oraz edukacyjnym.

Begleitet wurden die deutsch-polnischen Kooperationstage in Szczecin von einem umfangreichen Kultur- und Bildungsprogramm. Gezeigt wurden u. a. die Filme „Art Location” von Michał Kulig, „Mój Dom” („Mein Haus”) von Magdalena Szymkow und „Unsere Geschichte – Meine Kindheit in Stettin” von Wioletta Weiss. Das Museum für Technik und Verkehr stellte den Besuchern kostenlos einen Multimedia-Guide zur Verfügung und Roman Czejarek stellte dem Publikum seine Ausstellung „Das alte Stettin im Objektiv” vor. Außerdem lud die öffentliche Stadtbibliothek „Pro Media” zu einem Autorentreffen mit dem Filmemacher Michał Majerski ein und der Deutsch-Polnische Wirtschaftskreis der IHK Neubrandenburg organisierte anlässlich der Kooperationstage eine Veranstaltung zum „Tag der Deutschen Einheit”.

Die Kooperationstage waren aber auch der Startschuss für die ersten Bildungsveranstaltungen, die im Rahmen des Projektes „Nachbarspracheerwerb von der Kita bis zum Schulabschluss – der Schlüssel zur Kommunikation in der Euroregion Pomerania” stattfanden. Am 12.10.2017 kamen in der Grundschule Nr. 7 in Szczecin mehrere hundert Kinder aus Deutschland und Polen zusammen, um sich kennenzulernen und ein gemeinsames Programm der Öffentlichkeit zu präsentieren. Abgesehen von anderen Kulturevents bildete ein Deutsch-Polnisches Bildungsforum den spannenden Abschluss der ersten Deutsch-Polnischen Kooperationstage in Szczecin, bei dem vier Tage lang die deutsch-polnische Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur und Bildung im Mittelpunkt stand.

# DNI WSPÓŁPRACY POLSKO-NIEMIECKIEJ ▪ DEUTSCH-POLNISCHE KOOPERATIONSTAGE

ORGANIZATORZY



Szczecin



Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald

PATRONAT



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku

ORGANIZATOR GIEŁDY KOOPERACYJNEJ DLA PRZEDSIĘBIORCÓW „PARTNERSCHAFT UND BUSINESS”



Agencja Rozwoju  
Metropolii Szczecińskiej  
Sp. z o.o.

INVEST  
in Szczecin

PARTNER STRATEGICZNY GIEŁDY KOOPERACYJNEJ DLA PRZEDSIĘBIORCÓW „PARTNERSCHAFT UND BUSINESS”



IHK Neubrandenburg  
für das östliche Mecklenburg-Vorpommern

SPONSORZY GIEŁDY KOOPERACYJNEJ DLA PRZEDSIĘBIORCÓW „PARTNERSCHAFT UND BUSINESS”



SZCZECIŃSKA  
ENERGETYKA  
CIEPŁA

**Business Location Network**  
BRANDENBURSKA SYNERGIA DLA TWOICH INWESTYCJI

PARTNERZY GIEŁDY KOOPERACYJNEJ DLA PRZEDSIĘBIORCÓW „PARTNERSCHAFT UND BUSINESS”



Deutsch-Polnische  
Industrie- und Handelskammer  
Polsko-Niemiecka Izba  
Przemysłowo-Handlowa



PARTNERZY - INSTYTUCJE KULTURY



Szczecin



Konsulat Generalny  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Gdańsku



Universitäts- und Hansestadt  
Greifswald